

BIBL. NAZIONALE
CENTRALE-FIRENZE

999

45



ISCRIZIONI SEPOLCRALI

DI

LELIO DELLA TORRE

MDCCCXL - MDCCCLXIX



999.45

PADOVA MDCCCLXX

EDIZIONE DI SOLI 70 ESEMPLARI

TIP. CRESCINI

**ALLA DOLCE VOSTRA MEMORIA
OH MADRE OH CONSORTE OH FIGLIE
AL MIO AMORE AHI TROPPO PRESTO RAPITE
QUESTE DOLENTI NOTE
CONSACRO**

אָהָה לַיּוֹם

יוֹם שְׁלִישִׁים לַחֲדָשׁ שְׁבַט שׁ' הַתּוֹרָה

בּוֹ לָקַח מַחְמֵר עֵינֵינוּ

אֱלֹהֵי שְׁמוּאֵל פִּינְקֶרְלִי

תִּנְצֵב"ה

תָּמִיד דֶּרֶךְ נִבּוֹן לֵב נֶאֱמָן רוּחַ נָדִיב יָד יֵרָא אֱלֹהִים

עוֹדֵנוּ בָּאֵבוּ נִקְטָף

בֹּא שְׁמֶשׁוּ בַּעֲדַי יוֹמָם

אִשֶּׁר טַפְּחָנוּ וּרְבִינוּ

בֶּן עֲשָׂרִים וְאַחַת שָׁנָה

עָלָה הַשְּׂמִימָה

לְאוֹר בְּאוֹר הַחַיִּים

בְּנֵי בְנֵי אֱלֹהֵי בְנֵי בְנֵי

IL TUO DILETTO NOME

ELIA PINCHERLI

A LOR NEL PETTO INDELEBILMENTE IMPRESSO

I SINCERI POCHI

CHE PRESI DALLA SOAVE E PIA TUA INDOLE

DALLA ELEVATA TUA MENTE

DAL TUO NOBILE CUORE

DI NON TEPIDO AFFETTO

TI AMARONO RIAMATI

SU QUEST' UMILE PIETRA

CHE IL TUO FRALE RICOPRE

INCIDONO MESTI

PERCHÈ

DOPO SOLI XXI ANNO DI ESIGLIO

IL DÌ XVI FEBBRAIO MDCCCXLVII

AL CIELO OND'È CITTADINA

L'ANIMA TUA PURA

TORNAVA

הלל די לא טורי הכהן

וחנה אשתו

האבן הזאת שמו מצבה

למשמרת לאות

על מפח נפשם

LELIO ed ANNA BOLAFFIO

CONIUGI DELLA TORRE

ALL'ALUNNO ALL'AMICO AL FIGLIO

POSERO LACRIMANDO

לזכר עולם תהיה
נפש הרבנית
חנה די לא טורי הכהן
תנצ"בה
אשר ביום י"א טבת הת"רי
שבה אל אשר נתנה

עם אביה ואישה
אנשי קדש רועי ישראל
חלף עבודתה את אלהיה
בצלו תזלונן.

הלל בנה יחידה
קודר אבל אם
הציון הלז הציב

יבא שלום ינוח על משכב

חנה בולאפיו

תנצב"ה

נות בית יראת ה' נדיבת רוח

ונפשה על שדי תתענג

אשר כליל כ"ג אייר ה' תרי"ב

שבה אל עמה ואל אלהיה

איש חיקה ובני בטנה

אגמי נפש שוממים

אל הלקח מחמר עינם

על האכזר הזאת אשר הרימו

מר יבכיון

O ANNA MIA DOLCISSIMA
COME QUAGGIÙ COSÌ DAL CIELO
VEGLIA SUI NOSTRI FIGLI
ORBI OHIMÈ DI TANTA MADRE
E NELL'AFFANNATO TUO **LELIO**
GIÀ PER TE FELICISSIMO
PIÙ CHE IL DOLORE DI AVERTI .PERDUTA
MERCÈ TUE PRECI
DI PADRE DEH POSSA L'AMORE

ALLA DILETTA SUA SPOSA
ANNA BOLAFFIO
RAPITAGLI DA MORTE* IMMATURA
LA NOTTE DELL'XI MAGGIO MDCCCLII
LELIO DELLA TORRE
GEMEBONDO

הילדה אלישבע בת הלל איננה

כי נכסף נכספה לבית אמה

ובליל י"ד אדר ראשון ה' תרנ"ג

בת ט"ו חדשים וימים שנים

שבה נפשה למנוחיה

בכו בכו לאביה

ELOISA NOSTRA
VIVA IMAGE TUA
DA TUE PRECI REDENTA
GIÀ TORNA OH BEATA A' TUOI AMPLESSI
UN'ALTRA VOLTA TI PERDO O ANNA MIA

XXII FEBBRAIO MDCCCLIII

מי כמוך בבנות
ישרה מזל טוב

יפית נעמת בנית ביתך עברת אלהים
לאחיך היית לאם אחרי אביך רבקה נפשך
ואינך

ליל י"א אדר ה' תרס"ו
בת שש עשרה שנה נאספת אל אמך
הלל די לא טורי הכהן זה ילדך
שואג מנהמת לבו
אחה בתי הכרע הכרעתיני

CESARINA DELLA TORRE

A LELIO

PIETOSA DEVOTA SVISCERATA FIGLIA

ANGELO ESULE IN QUESTA TERRA

LA NOTTE DEL XXVIII FEBBRAIO MDCCCLV

TORNAVA SEDICENNE ALLE CELESTI STANZE

OVE IMPAZIENTE L'ATTENDEVA LA MADRE

AHI MISERI FRATELLI ORFANI UN'ALTRA VOLTA

MISERO PADRE

אל פנינה בתו יקרה מפנינים
מחמד עינו ששון לבו חיי רוחו
טובת שכל נושאת חן טהורת לב
הלל די לא טורי הכהן
ירד אבל שאולה

ביום ט' לחדש אייר ה' תרכ"ד בין הערבים
ערבה שמחתו

כציון יצאה ותמל
בשנת שמנה עשרה לחייה
נפקד מושבה
על כן עינו נגרה ולא תדמה
עד ילוה אליה
לפני ה' בארצות החיים

IL DÌ XV MAGGIO

CHE INFANTE ORBAVALO DEL PADRE

A **LELIO DELLA TORRE**

GRAVE D'ANNI E DI TRAVAGLI

IL DOLCE SORRISO D'ADORATA FIGLIA

NON ANCOR DICIOTTENNE

INVIDO RAPIVA

QUANTO MI AMAVI O **EMMA** MIA

ERI LA MIA GIOJA LA PUPILLA DEGLI OCCHI MIEI

DELIZIA E CURA DEI FRATELLI

COL TUO CANDORE COL SENNO E CON L'AFFETTO

VINCEVI I CUORI

IO MI STRUGGO PER TE DI DESIDERIO

E NON MI PASCERÒ CHE DI LAGRIME

FINCHÈ TI RAGGIUNGA IN CIELO

MDCCCLXIV

זאת מנוחת

מרת קייארה מורפורגו

תנצב"ה

אשה חיל נדיבת לב יראת אלהים

הללוה בשערים מעשיה

אם היתה לאביונים

לאיש חיקה לבניה לקרוביה

נפלאתה אהבתה

נם המה

אהבת נפשם אהבוה

ועל הלקחה

ביום י"ח אלול ש' ה' ת"ר

מאנו הנחם

CHIARA MORPURGO

IN DOMESTICHE VIRTÙ E IN PIETÀ

A NIUNA DONNA SECONDA

PER OPERE DI CARITÀ SPECCHIATISSIMA

TENERISSIMA DE' SUOI

E DA' SUOI CALDAMENTE RIAMATA

NEL DÌ XVI SETTEMBRE MDCCCXL

D'ANNI LXXVI

CANGIAVA I DOLORI DI QUESTA VITA FUGACE

NELLE BEATITUDINI DELL'ETERNITÀ

אִשֶּׁר כֵּנֵי דוֹד מוֹרְפוֹרְגּוֹ

תִּנְצַב"ה

יֵלִיד נִוְרִיצִיָּאָה

בְּרוּךְ מִבְּנִים וּרְצוּי אַחִיו

כֹּל רוֹאִיו אִמְרוּ אִשְׁרָהּוּ

כִּי רוּחַ דַּעַת וִירָאָת ה' נִוְסְסָה בּוֹ

אֵיךְ עָלָה הַכּוֹרֶת עָלָיו

עַל אֲדַמַּת נֹכַר

לֵיל עִשְׂרָה לַחֲדָשׁ שֶׁבֶט ה' תְּרִיג יְהִי חֵשֶׁךְ

LA NOTTE DEL XVIII GENNAIO MDCCCLIII

L'ESTREMO SOSPIRO ESALAVA

MA NON NEL MATERNO SENO

NON NELLE BRACCIA DEI LONTANI CONGIUNTI

OND'ERA LA GIOIA LA SPERANZA L'AMORE

GIROLAMO MORPURGO

GORIZIANO

CULTO INGEGNO NOBIL CUORE

PIO COSTUMATO SENSIBILE

VISSE QUATTRO LUSTRI QUAGGIU' PEREGRINO

AD IMMORTALE SECOLO ANELANDO

חכמה ודעת צדקה וישרת לב
 אל מַרְדְּכִי בּוֹלְאֵפִיו בְּכִינָה
 אֶתְכֵן בְּקֶשׁ וִירְדָּף רוֹחֲכֵן עָלָיו נַחֵה
 וִיִּהי לְמוֹפֶת
 יֵדַע דֵּת וּדִין רַב רִיב לְקוֹחִים לְמוֹת
 חֲשֵׁב מַחֲשָׁבוֹת וִיכְתֹּב בְּסֵפֶר
 כְּעֶרְלִים כְּמוֹלִים
 אֶהְיֶה בְּרֻכּוֹהוּ כְּבִירוֹהוּ
 יוֹם בָּא שְׁמִשׁוֹ כִּבְּאֵה שְׁמִשׁ
 כִּדְ לַחֲדָשׁ מִנַּחֵם ה' תִּרְיֹג
 בְּכָל חוֹצוֹת אָמְרוּ הוּא הוּ
 אֲחִיו חָגְרוּ יֶשֶׁק הוֹרִיו הִתְפַּלְּשׁוּ בְּאֶפֶר
 כִּי עֲטַרְתָּ רֹאשׁ נִפְלָא
 אַחֲרֵי זִקְנָתָם

MARCO BOLAFFIO

DOTTORE IN LEGGE

MENTE SPECULATIVA PENSATORE PROFONDO

IMPAZIENTE DEL DUBBIO E DELL'ERRORE

RISALIR VOLLE AL FONTE D'OGNI VERO

E QUIVI PREMIO CONDEGNO DI SUE VIRTÙ

BEARSI NELL'ETERNO SOLE

L'INCREATA SAPIENZA VAGHEGGIANDO

VISSE ANNI XXVIII

MORÌ IL XXVIII AGOSTO MDCCCLIII

דלתי שמים פתחו
מלאכי שלום
תבא בם מברכת מנשים
חנה אירירה
אשת ישראל קנטוני
תנצב"ה
אשר בליל ז' אלול ה' תרי"ג
עזבה אלוף נעוריה
בהשתפך נפשה אל תיק אמה
שאוה על אברתכם
בסתר עליון הושיבה
נחמו נחמו אבליה
אמרו יצא כננה צדקה
ונעימות תשבע בימין אלהים

DAL CIELO OV'ARSE TORNARE
AD ANNA ERRERA CANTONI
MADRE PROVIDA SVISCERATA
CHE IL X SETTEMBRE MDCCCLIII
POCO PIÙ CHE TRENTENNE
LASCIAVA IL CONSORTE E I FIGLI
CARAMENTE DILETTI
SCHIUDETE O ANGELI LE PORTE
CARITÀ FEDE OGNI SANTA VIRTUDE
CHE FURON QUAGGIÙ SUE FIDE SCORTE
QUIVI DUCI VOI LA PRECEDANO
E A LENIRE DI QUEI DERELITTI
L'INENARRABILE AMBASCIA
QUIVI LOR LA MOSTRATE FELICE FRA I FELICI
D'ETERNA GLORIA RAGGIANTE

אורי משה בן יצחק חי מורפורגו

תנצב"ה

בחור וטוב נכון דבר וסר מרע

בדמי ימיו חלף הלך לו

ביום ש"ק שמנה לחדש מנחם ה' תר"ו

ער גוע

הוריו נחם דבק באלהיו

נפשו יצאה באחד

לראות בטוב ה' בארץ חיים

SINO ALL'ESTREMO

NELL'USATA PIETÀ PERSEVERANDO

LUCIANO MORPURGO

D'ISACCO VITA

SEDICENNE

MODESTO UMANO PERSPICACE

LE TERRENE ARMONIE ONDE FU SPERTO

IL DÌ X AGOSTO MDCCCLVI

NELLE CELESTI SCAMBIAVA

גלה כבוד מו' ניציא ה
נפלה עטרת בית אירירה
כי אברהם בנו בנימין
בליל י"ב טבת ה' תרכ"א
טרף טרף ואיננו
דרש טוב לעמו ולעירו נהג כעדר עדתו
ישב בשערים עם נכבדי ארץ
כנעניה יחלו לעצתו
ולו יד וישם בין זקניה
אחר אלהיו מלא הלך תמים
לב אמללים הרנין
לאורו הלכו בניו ובני ביתו
ובמעגלי צדק הנחם
לכן נפשו בטוב תלין בארצות החיים
ולזכר עולם יהיה צדיק

I CONCITTADINI I CORRELIGIONARI I CONGIUNTI
RIGUARDANO MESTI A QUESTA TOMBA
CHE LA NOTTE DEL XXV DICEMBRE MDCCCLX
IMPROVISO AHI SI SCHIUDEVA

PER

ABRAMO ERRERA

ONORE E LUME DEL VENETO COMMERCIO
DECORO DELLA ISRAELITICA COMUNITÀ
CHE NE SENTÌ LUNGAMENTE IL SAVIO FRENO
E A GARA DI LUI VAN MEMORANDO
L'ALTO SENNO L'INTEGERRIMA VITA
L'AMOR PATRIO L'ANIMO AFFETTUOSO E PIO
IL CULTO INGEGNO
MA I DOLOROSI FIGLI
UN RAGGIO PIETOSAMENTE IMPLORANO
DELLA FIDA STELLA
CHE DA'LOR OCCHI AHI MISERI SI DILEGUAVA
PERCHÈ NEL BUIO MONDO ANCOR LI RISCHIARI
VISSE ANNI LXIX GIORNI VI

מאיר מודפורגו

תנצ"ה

עם קדוש ישראל נאמן

אהב לרעהו כמהו

שמר מצוה צדק רדף דלתיו לארח פתח

לא הרבה הון ויתן לאביונים

שכול ואלמון באו לו וירם

בליל כ"ט אלול ה' תרכ"ו

והוא בן חמש ושבעים שנה

קם במקום ה' ויחזה פניו

זכרו לברכה

CHI GIACE IN QUESTA TOMBA
FU VERO ISRAELITA
A DIO FEDELE DEGLI UOMINI AMICO
PIO INTEGERRIMO OSPITALE
NON RICCO E PUR SÌ BENEFICO
ORBATO DELL'ANCOR GIOVANE COMPAGNA
E DEI GIÀ ADULTI FIGLI
SOSTENNE RASSEGNAO OGNI PROVA
EBBE NOME

LUSTRO MORPURGO

VIDE L'ULTIMA SERA IN MONTAGNANA

L'VIII SETTEMBRE MDCCCLXVI

VISSE ANNI LXXV

יום כ"כ לחדש אדר ה' תרכ"ח

אל יהי כרוך

עד לא בשל קציר

מות ילח מגל

אסתר ברכה הכהן

חמדת נשים

לא חצתה ימיה

ואל השלשים לא באה

אין מנחם לנחמיה אישה

ראשו מים

על יפיה כרקב יבלה

על ביתו כי חרב

על כבודו כי גלה ממנו

הרגע ודם

כי עגיי עם מליציה

ויכרכה אל סלח בגללם

עלי **אסתר** יענה לה

מושב חונני רל משביעי נפש נענה

CON TREPIDANTE MANO
SU QUESTO FREDDO MARMO
CHE RICOPRE IL TUO BEL VELO
VEDOVO DELLO SPIRITO IMMORTALE
INCIDO IL DILETTO TUO NOME,
O **BENEDETTA**
E LE VIRTÙ CHE TI FREGIARONO
PERCHÈ SAPPIA OGNUN CHE PASSA
QUAL TESORO
L'INFAUSTO DI XVI MARZO MDCCCLXVIII
RAPIVA AL TUO **FILIPPO**
VENUSTÀ LEGGIADRIA SENNO MODESTIA
T'ORNARONO A GARA
OPERE PIETOSE DI UNIVERSAL CARITÀ
T'ALLIETARON LA VITA AHI TROPPO BREVE
CHE APPENA TOCCAVA IL SESTO LUSTRO
LENTO MORBO INESORABILE LA TRONCAVA
TE BEATA CHE PER L'ETERNA PATRIA
HAI SCAMBIATO L'ESIGLIO

FILIPPO KOEN A BENEDETTA FANO
POSE
MDCCCLXIX

פה חצב קבר
לאיש חמדות

יהודה אריה אוזימו

תנצב"ה

אשר הרביץ תורה בק"ק פאדובה יע"א

למד למד שמר עשה

צלח רכב על דבר אמת

דרש טוב דבר שלום

יחד עשיר ואביון רצוהו כבודוהו

לא ראו פניו ריקם חלכאים

כי נחמם תמכם כלכלם

בכסף המתנדבים בעם וגם בכספו

יתומים הילילו וזעקו אלמנות כר בכינה

כי מת אביכם

אין מנחם לאחיו לאחותו לאישה ולבניה

כי מטה יזום נשבר

בליל עשרים לחדש ניסן ה' תרכ"ט

מנעו קולכם מבכי

כי למענכם לא יחשה ולמען ענייו

יאמר אלי שלם נחמים להם והשב שבותם

עדת ישראל

האבן הזאת שמה מצבה

למען ידעו דור אחרון

חסדו וצדקותיו

LEONE OSIMO

RABBINO MAGGIORE CHE FU
DEGL'ISRAELITI DI PADOVA
SINO ALL'ESTREMO ATTINSE ALLE VIVE FONTI
ONDE RAMPOLLÀ IL VERO
AMÒ CONSOLO ISTRUÌ
ZELO ABNEGAMENTO RASSEGNAZIONE
NE ISPIRARONO OGNI DETTO OGNI ATTO
I POVERI IL GRIDARONO PADRE
I GENITORI I FRATELLI
LORO COLONNA E LUSTRO

UNA VITA SÌ SANTAMENTE OPEROSA
SI SPENSE A CINQUANTAQUATTRO ANNI
L'ORA QUARTA DEL 1. APRILE MDCCCLXIX

LA COMUNITÀ ISRAELITICA
PONEVA QUESTA PIETRA
A PERENNE TESTIMONIANZA
DI VENERAZIONE DI RICONOSCENZA DI AMORE

ביום י"ב תמוז ה' תרכ"ט

נאסף אל עמיו

בן שמנה ושבעים שנה

בנימין שבתִי דינה

בצרור חיי עולם תחתם נפשו

כל ימי צבאו הלך בדרכי ישר

לעשות צדקה ומשפט

רוח עצה ותבונה נחה עליו

ובכל אשר פנה השכיל

עבד אלהים ובתורתו הנה

וגם בספרי העמים הבין

עינים היה לקרוביו וכבנים גדלם רוממם

עשה אלה יהי שמו לעולם

IL DÌ XXI GIUGNO MDCCCLXIX
IN ETÀ DI SETTANTOTTO ANNI

BENIAMINO DINA

ANDÒ A SECOLO IMMORTALE

MERITÒ FAMA D'UOMO BENEFICO INTEGERRIMO

INFORMATO A VERITÀ A RETTITUDINE

EBBE MENTE PERSPICACE ACUTA

DELLE COSE SAGACE ESTIMATORE

FEDE PORTÒ ALLA RELIGIONE DEGLI AVI

NON MENO DI SACRE CHE DI PROFANE LETTERE

SI DILETTÒ

VISSE CELIBE MA GLI TENNER LUOGO DI FIGLI

CARI CONGIUNTI

CH'EGLI AMÒ GUIDÒ EDUCÒ

COLLA PAROLA E COLL'ESEMPIO

בכו בכו להולכת

כלא עתה בימי עלומיה

בכו למזל טוב בת גרשון חפץ

בת שמנה עשרה בשנת שתיים לחתנתה

בליל מש"ק כ"ד לח' טבת ה' תרי"ח

נפרדה מעל יעקב פורמיג'ני

איש נדריה

מי ינוד לו

בנפשו ובנפש הוריה ואחיה נקשרה נפשה

יראת אלהים היתה על פניה תמיד

הצניעה לכת לא חמדה תמרוקי נשים

עדי עדיים צבע רקמתים

לכן בשחק תעטה אור

תזהיר כוהר הרקיע

ביום ו' טבת ה' תרכ"ב
שנים עשר יום אחר לדתה בן
מזל טוב אשת יעקב פֿורמיגֿני
תנצב"ה

שבה אל אבותיה בת אחת ושליש שנה
וילך לפניה צדקה
בכו לאבלים לאישה ולשלש יתומיה
ייניקם אלהים משר תנחומיו

M. S. ROMANIN

PIO CARITATEVOLE MODESTO

NEI COMMERCII PER SENNO PER LEALTÀ

PER SOLERZIA SPECCHIATISSIMO

CHE LA COMPAGNA I FIGLI I CONGIUNTI

AMÒ RIAMATO

DOPO OTTO SOLI LUSTRI DI VITA OPEROSA

ESEMPLARE

AHI TROPPO BREVE PER TANTA VIRTÙ

IL DÌ XII NOVEMBRE MDCCCLVII

VOLAVA AI CELESTI GAUDI

I SUOCERI LA MOGLIE I FIGLI

QUESTO TESTIMONIO DI DOLORE

POSERO COLLACRIMANTI

IN ELENA MORPURGO

CHE QUI RIPOSA

L'INFAUSTA NOTTE

DEL XXVI GENNAIO MDCCCLVIII

RAPIVA A MOISÉ VITA JACUR

UNA FIDA SAVIA AMOREVOL COMPAGNA

ALLE DILETTE FIGLIE

A CUI FU GUIDA E SPECCHIO

UNA TENERA MADRE

E UNA MADRE PURE IN LEI LAMENTANO

I POVERI

I LUOGHI SACRI UNA PIA MANO

SEMPRE D'ORNARLI VAGHISSIMA

L'ISTITUTO FEMMINILE ISRAELITICO DI PADOVA

UNA SOLERTE OCOLATA RETTRICE

E QUANTI LA CONOBBERO

IL SENNO LA VIRTÙ LA BONTÀ

NE RICORDANO SOSPIRANDO

OH DESIDERATA

VIVESTI QUAGGIÙ LXI ANNO

OR VIVI NEL CIELO IMMORTALE

Precedono le Iscrizioni per sepolcri di famiglia, vengono dopo le bilingui e da ultimo quelle in una sola lingua.



